

# 隐喻和换喻

王铭玉

(解放军外国语学院, 洛阳 471003)

**提 要:** 隐喻和换喻来自修辞学领域, 但由于其成因及功能的独特性, 对整个语言学乃至其他科学正在产生愈来愈重要的影响。近些年来, “隐喻至上论”格外盛行, 这在一定程度上淡化了对换喻的研究, 同时也不利于对隐喻本质的把握。研究表明, 隐喻和换喻是一个互为联系的对立统一体, 它们在位值、替代、转义、配置等方面有着共同的特点, 而从心理本体、轴列关系、句法特征、功能特点、构成动因来看, 又存在着明显的差异。了解其共性, 区分其不同, 运用多学科理论进行实际分析必将推动这一研究的健康发展。

**关键词:** 隐喻; 换喻; 共同特征; 区别特征; 具体体现

**Abstract:** Metaphor and metonymy are domains of stylistic studies, but they are exerting an increasingly important influence on the whole of linguistics and even on other sciences because of their peculiarities of origins and functions. In recent years, “the supremacy of metaphor” has been dominant, leading to the negligence of the study of metonymy to a certain extent and at the same time making it difficult to grasp the essence of metaphor. As indicated by the present study, metaphor and metonymy are a mutually related unity of opposites — on the one hand, they share some features in terms of the equivalence of positional value, replacement, semantic transfer and collocation, and, on the other, they have obvious differences in terms of psychological basis, paradigmatic and syntagmatic relations, syntactic features, functional features and motivation. An understanding of their common features and differences and an analysis based on the theories of a multitude of disciplines will surely promote the healthy development of the study of metaphor and metonymy.

**Key words:** metaphor; metonymy; similarities; differences; specific realizations

中图分类号: H0—05 文献标识码: A 文章编号: 1004—6038(2000)01—0027—31

严格说来, 隐喻(Metaphor)和换喻(Metonymy)属于传统修辞学范畴, 一直作为主要的修辞格被语言学者加以研究。但近些年来, 隐喻似乎一夜之间“脱颖而出”, 备受关注。不仅修辞学家, 而且语义学家、认知语言学家、哲学家等“各路诸侯”“纷至沓来”, 在世界范围内掀起了一场“隐喻革命”(metaphoric revolution)。

毋庸置疑, 隐喻的确在修辞学中占据着重要的地位, 它是一切修辞格中“最辉煌、最不可缺少的一种”。(G. Vico)甚至可以说, “谈到隐喻就是谈到了修辞活动的一切复杂性”。(U. Eco)但应指出, 无限扩大隐喻概念外延以及淡薄换喻研究的做法对语言研究并无益处, 因为隐喻和换喻本质上都是在喻体和本体之间进行转换而形成的比喻方式, 在一定程度上可以把它们看作是一个事物的两个方面, 相互依赖、相辅相成。本文力图把隐喻和换喻结合起来, 从多角度来分析隐喻和换喻的特征, 以求引起大家对隐喻和换喻的同等关注。

## 1 隐喻和换喻的共同特征

我们之所以把隐喻和换喻看作是一个事物的两个方面, 是因为它们彼此之间有很多共同的联结点。从修辞学角度来说, 即二者都是比喻的手段, 而且都是本体事物不出现, 借另一事物代替本体事物的修辞格。但修辞学的这种分析较为浅显, 不能真正触及隐喻和换喻的本质所在, 尚需从以下几个方面做进一步探讨。

1.1 等值 这里的等值并不是数学意义上的, 而是指地位上的同等的。无论隐喻还是换喻, 它们在语义实现过程中都是独特地提出一个与己不同的实体(喻体), 而这个实体同形成修辞格主体的实体(本体)相比具有“同等的”地位。如“欲悲闻鬼叫, 我哭豺狼笑。”句中用“鬼”和“豺狼”来隐喻残暴险恶的敌人, 也就是说, “鬼”和“豺狼”在诗人看来是和“敌人”在本性上是“等值”的; 再如, “大眼儿在山头上站了一夜岗。”这里, 之所以能用“大眼儿”来换喻“长有大眼睛的战士”, 是因为二者在特征上是等值的。

作者简介: 王铭玉(1958—), 博士, 教授, 研究方向: 普通语言学, 句法—语义学, 语言符号学

收稿日期: 1999. 10. 10

1.2 置换 所谓“置换”就是“替代”或“代替”，它是隐喻和换喻的基本特征。

语言研究表明，在语言符号结构中，某种排列构成一定的意思，而在这个排列之下，往往还有一个或数个平行、并列的意义结构与其相对应，构成一种“垂直”结构。在这个结构中，彼此可以在特征相似的基础上产生置换运动，从而形成隐喻：звук аплодисментов（鼓掌的声音）— шум аплодисментов（掌声雷动—隐喻）；На дворе пришла весна（户外春天已经来临）— На дворе кипела весна（户外春意盎然—隐喻）。彼此也可以在特征邻近的基础上产生置换运动，从而形成换喻：американское правительство（美国政府）— Белый дом（白宫——换喻）；человек с бородой（蓄着大胡子的人）— Борода стоит у ворот отеля（大胡子站在旅馆的大门口——换喻）。但要注意，无论是隐喻置换还是换喻置换决不是简单机械的替代运动，我们可以明显地从置换结构中体验到语言表现力的增强。

1.3 转移 从符号学角度来看，所谓转移是指从在现场的、实际使用的符号向不在现场的、未使用符号的语义转移。这里的转移可以理解为意义上的转移，即通常所说的“转义”，它构成了隐喻和换喻的另一个特征。

隐喻的用法接近于语言符号的疏导化的、人为性的、扩展性的用法。这一切的前提是，某个语言符号必须有自己的语义聚合体。所以“转移”可以理解为“意义的纵向转移”。例如，正是因为形容词 железный 除了直义“铁的”意思外，还拥有由引申意义构成的聚合体（坚实的、坚定的、不动摇的……），才使得隐喻的用法成为可能：железное здоровье（结实的身体的）、железная воля（坚定的意志）、железная логика（不可动摇的哲理）。

换喻的用法接近于语言符号的习惯性的、简约化的用法。这一切的前提是，某个语言符号必须有自己的、被人们所习惯的语义搭配伙伴；在此环境里，它和伙伴之间逐渐建立起了“等值”关系，形成了“意义的横向转移”。例如，正是因为有 кушать что на тарелке（用盘子吃……）以及 тарелка супа（一盘汤）、тарелка с хлебом（一盘面包）的习惯搭配，才有 Ну, скушай же еще талочку, мой милый！（怎么样，再吃一盘，我的宝贝！）这样的换喻用法出现在句子之中。

1.4 错置 从组合角度来看，无论隐喻还是换喻都是一种反常搭配，是一种语义错置，它们的出现“扰乱”了周围的语境网，形成了表面上的偏离效果。但从聚合体内部来看，隐喻置换或者换喻置换与正常表达之间都有着必然的联系，完全具有理据性。

作为隐喻修辞结果的“范畴错置”，它往往依靠类似性使人产生联想，从而“变”错置为正常。隐喻的重要性在于意义的创生——它摧毁了原先的秩序，只是为了创生一种新的秩序，提供新的信息，重新描述某种“现象”。比如，形容词 острый 的意思是“锋利的”，按常规搭配，它所修饰的名词应

是“具有尖、角、刃的具体东西”；острый нож（锋利的刀子）、острый камень（有尖的石头）、острые когти（利爪）等。但该词的许多反常组合却带来了一些隐喻效果，例如：острые глаза（尖锐的眼睛）、острый ум（敏锐的智慧）、острый перец（辛辣的辣椒）、острый уксус（很酸的醋）、острая радость（极端的喜悦）、острый недостаток（极端的不足）等。

作为换喻修辞结果的“范畴错置”，它往往依靠的是邻近关系，即人们在实实在在的主体（“美国政府”）和它“邻近”的代用词（“白宫—美国政府所在地”）之间进行的“接近的”或“相继的”的联想为基础，从而“变”错置为正常。换喻的主要目的并不在于创生（可能含有这样的因素），它之所以要摧毁原先的秩序，是为了简化和形象。如：Мимо Дунышкишки шапки и косынки, шинели и спецовки, шарфы и шарфики.（从杜尼娅什卡身旁走过戴鸭舌帽的和披三角巾的、穿军大衣的和穿工作服的、围大围巾的和用小围巾的人们。）

## 2 隐喻和换喻的区别特征

我国语言学家华劭教授认为，应“把各种转喻看作既有差异、又互相关联的连续系统，而作为连续系统两极的隐喻和换喻，在某些方面互相区别、甚至彼此对立。”（1996: 11）

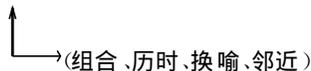
隐喻和换喻的区别特征主要表现在以下几个方面：

2.1 从脑神经科学方面来看，隐喻和换喻的区别是“类似性”和“邻近性”之间的区别。这一结论是语言学家雅克布森(R. Jakobson)通过对失语症病人的观察而得出的。雅克布森发现，对于失语症患者的言语行为来说，有两种语言关系发生了紊乱，即类似性与邻近性语言关系的紊乱，而这两种紊乱竟然和两种基本修辞格即“隐喻”和“换喻”紧密相关。在著名的《语言的两极与语言的失语症》一文中，他指出：“话语的进行会沿着两条不同的语义线发展：一个话题或者通过类似关系，或者通过邻近关系而导向另一个话题。前者可以用隐喻性方式，这个术语得到最恰当的概括，后者则相应地符合于换喻性方式。因为这两种情形分别在隐喻和换喻中找到了最集中的表现”。（1956: 90）霍克斯(T. Hawkes, 1987: 76)曾举过两个例子：“汽车甲壳虫般地行驶”；“白宫正在考虑一项新的政策”。前一个句子运用了隐喻的手段，它是以人们在实实在在的主体（汽车的运动）和它的比喻式的代用词（甲壳虫的运动）之间提出的相似性或类比为基础的；后一个句子运用了换喻的手段，它是以人们在实实在在的主体（总统）和它“邻近”的代用词（总统生活的地方）之间进行的接近的相继性为基础的。

2.2 从两轴关系上来看，隐喻换喻是二元对立的典型模式。按索绪尔(F. de Saussure)的观点，特定的话语（信息）是从所有的组成因素（代码）的库存中选择出来的各种组成因素的组合，即信息是由“垂直的”运动和“平面的”运动结合而成的。“垂直的”运动从语言现有的库存或“内部贮藏室”中选择具体的词，“平面的”运动则把词语组合在一起。聚合

的过程表现在相似性(一个词或概念和另外的词或概念“相似”)中,它的方式因而是隐喻的,即相似选择。例如,我们可以说,“十七八岁的女子美丽得像朵花”,进而也可以说,“十七八岁的女子是一朵花”。两个句子发生在有聚合关系的符号列中,是选择轴上词语推敲的结果。组合的过程表现在邻近性(把一个词置于另一词的旁边)中,它的方式因而是换喻的,即相关陈述。例如,用 черные ботинки (黑皮鞋)来称呼 человек в черных ботинках (穿黑皮鞋的人);用 старая шляпа (旧草帽)来称呼 человек в старой шляпе (戴旧草帽的人)。显然,两组词组分别发生在有组合关系的符号链中,是符号精简的体现,是配置轴上词语凝炼的产物。依据索绪尔的理论,雅克布森进一步指出:隐喻和换喻的对立其实又代表了语言的共时性模式(是一种直接的、并存的、垂直的关系)和历时性模式(是一种序列的、相继的、线性发展的关系)的根本对立的本质,它们可以表现为两种基本向度关系:

(聚合、共时、隐喻、类似)



(组合、历时、换喻、邻近)

2.3 从句法关系上来看,隐喻和换喻是“同位”和“异位”之间的区别。波兰语言学家库里罗维奇曾指出,隐喻是出现在同一句法位置的词语间的互换(如俄语中以 вусь (鹤)表示体态臃肿、行动迟缓的人;以 петух (公鸡)表示爱吵好斗的男子);而换喻则当词语代替另一符号的同时,往往已改变了原来的句法位置,比如: Вошли в комнату очки (几个戴眼镜的人走进屋来),其中,очки 在表示人的概念时,由原来的修饰成分 люди в очках 变成了主语。按照传统的结构主义观点,隐喻词与其所代替的词执行的是相同的句法功能,它们本来都可以在同一位置上出现,因而是互相排斥的,彼此之间没有改换句法地位的问题;而换喻所代替的词,是本来应在现场的、与其有组合关系的词,所以说换喻一般是所谓偏正结构中的以偏代正,改变自己的句法位置是必然的。

2.4 从功能角度来看,二者无论在交际功能上,还是在句法功能上也是相互对立的。以名词为例,用作隐喻的名词主要的交际功能是描述功能,即通过特征意义去描述另一名词所表示的事物。如 Эта женщина — настоящая свинья (这个女人是一头十足的猪),这时的隐喻 свинья (猪)表示“不爱干净的人”。与此相反,换喻的基本交际功能是起称名作用,即以一个名词称谓与其所指相关的另一事物,从而代替另一名词。如 Это дело поразило весь класс (这件事情使全班感到惊奇),这里的 весь класс 代替“全班同学”起指称作用。句法功能是与交际功能密切相关的,隐喻的描述功能决定了它往往用作谓语,表示述语性特征(如 настоящая свинья),而换喻的称名功能又形成了它以表示题元(актант)为主的功能,即在句法上通常用作主语和补语(如 очки, весь класс)。句法功能如果用汉语语法学的说法来概括,即隐喻侧重用作谓语,而换喻则主要用作体词。

2.5 从构成的理据性来看,二者在很大程度上也表现出了差异。隐喻以相似性为基础,它来自明喻紧缩(сокращение с равенства),其隐喻理据具有相当大的主观因素,用于隐喻的词与被置换词之间的联系往往是虚拟的,可以用 X(似乎, как если бы) = Y 来表示。也就是说,隐喻常常带有个人想像、民族文化、社会价值诸方面的因素。例如, ишак (骡子、驴)在许多语言中都表示“蠢人”、“倔犟的人”,但在中亚的某些语言中却表示“吃苦耐劳的人”;俄语词 заяц (兔子)当作“胆小的人”,似乎能被许多外国人接受,而转义为“不买票的人,逃票者”,尤其当“太阳射出的光点”讲时,就令人颇费思索和想像。与此相比较,换喻以邻近性为基础,它来自连贯话语的紧缩(сокращение текста),其换喻理据具有一定的客观因素,用于换喻的词与被置换词之间的联系一般是真实的,也就是说,其理据主要是建立在两种意义所指事物现象的实有联系上。如一个词兼表树与果实(слива; 李树与李子)、居住地点与居民(деревня: 村庄与村民),材料与其制成品(бронза: 青铜与铜器或铜牌),这样,二者的关系可用 X(蕴含, имплицитует) → Y 来表示。总的说来,隐喻的生成很难与规律相提并论,因为虚构的想像和生动的形象一般和规律、习惯互相排斥,要创造和理解隐喻要靠想像、直觉、甚至灵感;而换喻的产生却有一定的规律性,通过 X 和 Y 之间的实在的联系,我们可以捕捉到词的语义变化和词汇语义类别的规律,也就是说,换喻的构成和解释需要生活经验、科学知识和逻辑推理。

### 3 隐喻和换喻的具体体现

3.1 隐喻的体现 从符号语言学角度出发,隐喻作为一种符号表达形式,它首先是一种语言现象,我们根据不同的标准可以对隐喻进行不同的分类。比如,从语法学角度将隐喻分为名词性隐喻(змея“蛇”——о злом и язвительном человеке“阴险、奸恶的人”),动词性隐喻(танцевать“跳舞”——Ударение танцует“重音不稳、左右跳动”),形容词性隐喻(крепкий“坚硬的”——крепкий сон“酣睡”),副词性隐喻(тяжело“沉重地”——тяжело излагать“不流畅地叙述、艰涩地讲述”)等。而从语义学角度又可将隐喻分为有理据型隐喻(ножка стола“桌子的腿”, корень слова“词根”),特征联想型隐喻(Инсаров был пасмурен в течение всего вечера“整个晚上因萨罗夫闷闷不乐”),心理联想型隐喻(Облака тяжело тянулись около черных вершин“低云压着黑色的山峰”)等。

在艺术领域里,隐喻的功用是不能忽视的。一个诗句通过同样的和类似的成分(如头韵法、韵脚、同音异义词、同义词)的重复以及对比变异(节奏、反义词等)的表现方法就是一种隐喻。就文学思潮而言,浪漫主义、象征主义侧重隐喻,俄国的抒情歌曲、超现实主义绘画、查理·卓别林的电影(其重叠的渐隐现象就属真正的电影隐喻)、弗洛伊德的梦的符

号等等都能归入隐喻的范畴。

以小说为例,隐喻的作用基本上在三个层次上有所体现:(俞建章,叶舒宛,1988:200)

第一个层次,是小说的整体象征。也就是说,小说的真正意义并不仅仅在叙述的字面语言中,同时也存在于小说构成的一个整体意象之下。这类小说就是通常所说的寓意(或称寓言式)小说或象征小说。如海明威的《老人与海》,它讲述的虽然只是一个老人打鱼的简单故事,但它蕴含和意味着深刻的人生哲理:它是人对厄运的宣战,是永恒对有限的宣战,在这种搏斗中,人才真正显示出自己的价值和尊严;又如美国现代作家福克纳的《喧哗与骚动》,从小说字面的叙述来看,福克纳写的只是美国南方一个家庭的日常琐事,但是如果我们能够从小说的整体象征来把握,领会到作者隐喻式的寓意,那么对这部作品的认识肯定会深刻得多;它写的不仅是一个家庭的衰败,同时也是对人性的深刻挖掘。

第二个层次,是小说的情节结构所起的隐喻作用。1976年美国汉学家浦安迪出版了一本《〈红楼梦〉中的原型和寓意》的专著,其中分析了《红楼梦》情节结构的隐喻作用。他认为阴阳说和五行说是中国古代文化的基本的宇宙观念,而《红楼梦》的情节结构,正是这样一个隐喻。他用这样两个术语概括了《红楼梦》的结构特点:一个是“二元补衬”,一个是“多项周旋”。前者与阴阳说相对应,后者与五行说相对应。比如,《红楼梦》写黛玉属木、宝钗属金、宝玉属土,作者认为,这不仅是“木石前盟”、“金木良缘”的铺垫,也是为展开复杂的情节:黛玉是木属中的弱花;木由水生,这在小说中屡有交待;进入火盛的夏季,这株逢春之木便日子不好过起来;而在金秋来临之际,黛玉便抱病卧床、茕茕独处,奄奄一息了。作者认为,黛玉的一生代表着“春”的诞生—成长—死亡这样一个完整的循环运动,恰好与阳气在五时中的盛衰合拍。而黛玉的衰弱又使宝钗获得了阳春的旺盛活力。这里面潜藏着金、木、水、火、土的相生相胜、循环不已,推动着情节的发展。按照浦安迪的分析,《红楼梦》的情节结构所象征的是人生的悲欢、离合、荣辱、浮沉的更替循环,解决个人与世界的矛盾,必须认清并顺应宇宙万物这种互补共济、替代周旋的基本规律。

第三个层次,是小说中反复出现的一些意象所起的隐喻作用。比如在小说《简·爱》中,夏洛蒂·勃朗特多次运用土、水、气、火等意象组成的隐喻结构,其中特别引人注目的是以火作主导原素之隐喻结构。小说大约有140多处提到火。其中,约85处提到炉火(此外有12处提到炉边),约43次形象地提到火,约10处实际地提到起火(联系到疯女人放火),4次提到地狱的火。在火的意念之下,有着这样几层联想,形成一个垂直的结构:1)火,是热与光的来源;2)在英国的气候下,它是人类文明生活必需的,是社会和家庭生活的焦点;3)火时常被喻指情欲,特别是性欲;它给人以温暖和舒适,同时也能烧毁一切;4)因此,火既同精神净化相联系,也

同永恒的惩罚相联系。总而言之,火的隐喻既表现出热烈地争取自我实现的紧张、活跃、惊人的内心生活,也表现出因过度放纵情欲而带来的灾难和惩罚,同时,还表现出两种因素冲突的激烈。

3.2 换喻的体现 根据雅克布森的思想,我们可以认为,隐喻主要以直观和综合的方式起作用,特别侧重想像作用;而换喻是顺从事物秩序并分析地前进的,特别侧重联结作用。

换喻在语言中的体现是显而易见的。语言是线性的语音流,而客观现实则是多维的客体。要在语言中把握、表述这个多维的客体,即让它出现在一维的线性序列上,就得把多维体分解为多种要素,然后逐一排列下来。这种排列过程,就是思维的运动,它与换喻有着密切的联系。

P.方塔尼尔曾提出过一种观念关系理论,即相符关系、相连关系和类似关系。(李幼蒸,1993:341)其中,前两种关系就是换喻现象的本质体现,可以用于换喻的语言学分类:

第一,相符关系。这种关系是两个对象的一种结合方式,其中每一个都构成一个绝对分离的整体。如:

(1) 器皿与所盛之物:冷碟——凉菜,拼盘——多种凉菜拼成的菜,блюдо—боль шая тарелка“大碟子”和 еда, яство“菜食”;

(2) 物饰名称与穿戴者:裙钗——妇女,便衣——便衣警察,布衣——老百姓,очки——оптический прибор“眼镜”和 человек в очках“戴眼镜的人”;

(3) 处所与机构:衙门——旧时的官府,Белый дом—здание, служение для работы“房屋”和 правительство США“美国政府”;

(4) 地点与人:门房——看门人,朱门——富贵人家,бивак—расположение вне населенно д пункта“露营”和 человек на биваке“露营者”;

(5) 事件与参与者:Кон ференция состоится в мае“大会将于五月举行”,Кон ференция приняла важное решение“大会(与会者)通过了一项重要决议”;

(6) 社会团体、单位与其成员:Ремонтировать фабрику“检修工厂”和 Фабрика забастовала“工厂(工人)罢工”;

(7) 作者与其作品:великий поэт ПУшкин“伟大的诗人普希金”和 читать ПУшкина“阅读普希金的作品”;

(8) 知识领域与对象:Фонетика—изучающий е д раздел языкознания“语法学”和 строу языка“语法”;

(9) 行为与结果、处所等:建筑——建筑物,打扮——打扮出来的样子,建树——所建树的功绩,остановка—действие“停”和 место остановки транспорта“车站”;отправление почты—действие)“邮局寄送”和 почтовые отправления(корреспонденция)“邮件”;

(10) 形式与内容:толстая книга——“(指形式)厚厚的一本书”和 интересная книга——“(指内容)一本有趣的书”;

(11) 具体和抽象: 饭碗——职业, 胃口——食欲, 胸襟——抱负、气量, 血汗——辛勤的劳动, 血泪——悲惨遭遇; 天才——有天才的人, 佳丽——美貌的女子。

第二, 相连关系。这种关系是两个对象形成一个整体, 每一对象均包含在另一对象内。如:

(1) 部分与整体: 人手——做事的人, 耳目——探子, 妆奁——嫁妆, 朝夕——天天, *рука — плод*; “梨”和 *дерево* “梨树”; *Все флаги в гости будут к нам* (П. У. Шкин) (*флаги* в значении *корабля* 舰旗表示舰船的意义);

(2) 种概念与属概念: 老人——父母, 女人——妻子, *НУ что ж, садись, свитило* (Маяковский) (святило вместо *солнце* 天体替代太阳); *Пуще все в бее и копейку* (Гольц) (копейка в значении *дене* 戈比表示金钱的意义);

(3) 单数与复数: *И слышно было до рассвета, как ликовал француз* (Лермонтов) (单数表示复数意义: 直到黎明前一直可以听到法国人在欢庆); *Мы все плядим в наполеоны* (П. У. Шкин) (复数表示单数意义: 我们大家都效仿拿破仑);

(4) 特征与具有者: 须眉——男子, 蛾眉——美人, *Шутила зрелость, пела юность* (Твард.) (зрелость в значении *взрослых людей*, юность — *молодых*; 成年人在说笑, 青年人在歌唱);

(5) 材料与制成品: 丹青——绘画, 狼毫——毛笔, *медь — металл “铜” и медные деньги “铜币”*; *Не то на серебре — на золоте едал* (Грибоедов) (*серебро*, *золото* 分别代表银器与金器)等。

如同隐喻一样, 换喻在艺术领域里也得到了充分体现。雅克布森认为: “在俄国抒情诗歌中隐喻的结构处于优势, 而

在英雄史诗中则是换喻方式占优势。”“换喻的优势构成了所谓现实主义倾向的基础, 而且实际上它也正是现实主义的先决条件。”“绘画史上一个无声的例子是立体派鲜明的换喻倾向, 在该派作品中物体变成为一系列的提喻……在电影艺术里, 自格里菲斯以来, 电影已经以其高度发展的角度变换、全景镜头和焦点镜头的技巧, 打破了剧院传统, 并带来空前多样的换喻性的‘特写镜头’和换喻性的‘场景镜头’”。(《语言的基本原理》p.192)

对于文学作品而言, 换喻的作用更不容忽视。所谓换喻就是表现为线性的横向组合结构, 它在文学作品中主要体现为一种思维的运动, 是一种叙述功能的结构。我们知道, 叙述一个完整事件, 有 5 个“W”的因素是必需的, 即 Who (谁); When (在什么时候); Where (在什么地方); What (做什么); How (怎样做的)。这 5 个要素的组合与替代就体现了换喻的本质。比如: “1985 年, 袁达从纽约回到上海, 开办了一家玩具厂, 经过十年的努力, 他获得了巨大的成功。”假如这个句子是某个文本的启句, 要扩展、引申这个句子中的主体 (Who), 就可以运用体现叙述功能的换喻结构: ① 1985 年回国的这位青年; ② 不留恋纽约花花世界的有志之士; ③ 决心在上海大展鸿图的热血男儿; ④ 通过玩具走向世界的强者; ⑤ 一个有着自己辉煌事业的中国人……

#### 参考文献

- [1] 李幼蒸. 理论符号学导论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1993.
- [2] 俞建章, 叶舒宪. 符号: 语言与艺术[M]. 上海人民出版社, 1998.
- [3] (英) 特伦斯·霍克斯. 结构主义和符号学[M]. 瞿铁鹏译. 上海译文出版社, 1987.
- [4] (美) 罗伯特·司格勒. 符号学与文学[M]. 沈阳: 春风文艺出版社, 1998.
- [5] 华劭. 从符号学角度看转喻[M]. 外语学刊, 1996.

## 欢迎订购《英俄汉通用大词典》

- 《大词典》是大连外国语学院等院校 50 位中外教师、专家历经 18 年的共同努力研编而成。
- 《大词典》收录 17 万词条, 2000 万字, 16 开本, 全书一卷, 3000 页, 豪华精装, 由学苑出版社出版发行。
- 《大词典》是一部多功能词典, 一典在手, 可为您多方面排忧解难: 1 可以从英语查汉语, 这部词典有许多词条是国内大型英汉词典所没有的, 有很大的互补作用; 2 可以从英语查俄语; 3 可以从英语同时查俄语, 查汉语; 4 可以从俄语查英语; 5 可以从俄语查汉语。
- 《大词典》把复合词和派生词都作为词单位, 列做基本词条, 给予完整的语言信息, 这必将受到广大读者的热烈欢迎。
- 《大词典》内容丰富, 释义准确, 英语词目使用广泛通用的国际音标标音, 有丰富的附录, 可全方位为读者服务, 是外语教学与翻译、外经外贸、外事、科学研究单位, 同时也是国家图书馆的必备藏书。
- 为保证您和您单位能及时买到《大词典》, 即日起开始征订, 2000 年 3 月 31 截止, 现金寄, 邮编: 116002 大连市中山区南山路 110 号大连外国语学院《英俄汉通用大词典》编委会王乃文 电话: (0411)4303243. 电汇寄: 户名: 王乃文; 帐号: 803342018013209; 开户行: 大连市商业银行体育场支行太原所。订书不收邮挂费, 款到发货, 同时寄发票。订单备案。

大连外国语学院《英俄汉通用大词典》  
编委会 王乃文